

ОТЗЫВ

научного консультанта о докторской диссертации Екатерины Эдуардовны Улановой «МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА: СРЕДСТВА ВЕРБАЛЬНОЙ И НЕВЕРБАЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ»

Исследование Е.Э. Улановой посвящено актуальной проблеме теории языка – изучению феномена языковой личности профессионального синхронного переводчика. Идея изучения данного феномена возникла в результате авторефлексии и наблюдения за профессиональными компетенциями синхронных переводчиков, объективно существующими сложностями в профессии, возникающими в ситуации перевода, и творческими переводческими решениями.

Объектом исследования выступает языковая личность синхронного переводчика, характеризующаяся комплексом индивидуально-личностных и профессиональных компетенций и основ идентификации, которые структурируют и моделируют процессы речемыслительной деятельности в различных коммуникативных ситуациях перевода. Предмет изучения – система вербальных и невербальных репрезентант языковой личности профессионального синхронного переводчика на вербально-семантическом, лингвокогнитивном (тезаурусном) и прагматическом (мотивационном) уровне в аспекте реализации основных компетенций (лингвистической, прагматической, дискурсивной, социальной и стратегической), а также специфической феноатративной (параллельного реципирования, перекодирования и трансляции) компетенции.

Актуальность и новизна работы обусловлены проведением анализа вербального поведения языковой личности синхронного переводчика по выявлению девиаций и неудачных переводческих решений как вариантов проявления индивидуальности языковой личности синхронного переводчика; типологизацией переводческих ошибок в синхронном переводе с позиции репрезентант языковой личности синхронного переводчика; определением трактовки тезаурусного уровня языковой личности синхронного переводчика и основных репрезентант данного уровня языковой личности синхронного переводчика; анализом взаимосвязи средств вербального, невербального и паравербального выражения, конструирующих языковую личность профессионального синхронного переводчика; определением репрезентации гендера в вербальном поведении языковой личности профессионального синхронного переводчика; анализом мультифокальности языковой личности профессионального синхронного переводчика на основе вербальных, невербальных и паравербальных значений различных комбинаций модальностей; созданием универсальной модели языковой личности синхронного переводчика на основе кодовой и трифокальной конвергенции в процессе рецепции, перекодирования и трансляции.

Заслуживают внимания и могут быть признаны доказательными сделанные в работе выводы о том, что языковая личность синхронного переводчика, профессионально владеющая несколькими языками, подлежит постоянной трансформации и динамическому усложнению, в первую очередь с точки зрения накопления коммуникативного и социального опыта, в пределах коммуникативной ситуации перевода. Подобное герменевтическое самопознание влияет на репрезентацию и регулировку уровней языковой личности синхронного переводчика.

Считаю нужным отметить, что в период подготовки диссертации Екатерина Эдуардовна Уланова проявила качества настоящего исследователя – инициативность, ответственность, самокритичность, целеустремленность и креативность. Поставленные задачи решены, а предложенный в диссертации подход к решению актуальных проблем языкознания будет успешно использован в новых работах данного направления. Е.Э. Уланова зарекомендовала себя как исследователь, способный самостоятельно ставить перед собой научные задачи и решать их на высоком уровне, потому перспективы ее дальнейшей научной работы обусловлены как достигнутыми результатами, так и личностными возможностями диссертанта. Публикации и выступления Е.Э. Улановой на конференциях разных уровней свидетельствуют о том, что научная общественность признает такой подход к описанию и разъяснению языка.

Считаю, что исследование Е.Э. Улановой представляет собой оригинальное, законченное, самостоятельное исследование, которое соответствует требованиям к докторским диссертациям, и рекомендую его к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Доктор филологических наук, профессор
(научная специальность 10.02.19 – теория языка),
профессор кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный университет»

Вероника Викторовна Катермина

22.01.2025

ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный университет»
350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, ауд.309
Тел. раб. (861) 21-99-241
E-mail: kaf_angl@mail.ru
rector@kubsu.ru

